日語畢業公演製作過程對學生在日語學習之影響

～以大仁科技大學 2014 年第十三屆畢業公演「美聲・美生」為例～

陳錫宏*

摘要

日語畢業公演，濫觴於五專第一屆，在大仁科技大學已屆第十三年。甫於今年落幕的第十三屆畢業公演「美聲・美生」創下了許多過去未曾有的紀錄:於大東文化藝術中心演出、學生赴高雄廣播電台宣傳該劇、除演出之外，學生親自管理票務營收以及末代五專將演出的棒子交接給四技的學生等等。而在長達一年的角色扮演(role-play)的過程中，學生不僅習得舞台演出的基本原理，更「以假修真」地將日本人(母語話者)平時的口語對話維妙維肖地呈現在舞台上，把五年來在學校的所學，淋漓盡致地發揮在鎂光燈下。畢業後只要是選擇升學的，九成仍然選擇日文為專攻之科系，足見其對日語學習影響之鉅。文中透過畢業公演的過程(準備期、製作期與正式演出期)，探討學生在經由一場演出之後，所產生的影響如下:

(一) 對於日語學習態度的轉變與提升。
(二) 學習舞台原理及完成公演之後之後，對日常生活中溝通與表達能力的助益。
(三) 透過公演的演出，團隊合作與班上的向心力與凝聚力的提升。

關鍵詞:畢業公演、舞台原理、戲劇製作、從做中學(Learning by Doing)

The Influence on Japanese Learning through the Process of the Making of Japanese Graduation Drama

~Graduation Drama "Beautiful Voice, Beautiful Life" 2014 in Tajen University as an Example~

Thomas Chen

Abstract

Japanese Graduation Drama, which is initiated by 5-year college students, has been presented in Tajen University for 13years. Quite a few unprecedented records were made by the 13th graduation drama this year. In addition to Tajen university, this drama was also presented in Kaohsiung Municipal Dadong Arts Center; Students went to Kaohsiung Broadcasting Station to publicize their drama; Students managed to deal with their revenue of tickets; students handed over the baton to 4-year college students, who has scarcely showed any interests in making a graduation drama. During this one-year process of role-play, students not only got acquainted with the theory of the stage, but also learned the way that native Japanese talks, and they won the audience's big applause on the stage. Furthermore, after their graduation, most of them chose Japanese as their major in 2-year college. The influence of graduation drama on the attitude toward Japanese learning will be explored in this essay:

1 The change of the attitude toward Japanese learning
2 After finish the graduation, the improvement of the ability of communication
3 Through this making of graduation drama, the construction of spirit of team-work

KEYWORDS: **Graduation Drama, Theory of the Stage, The Making of drama, Learning by Doing**

壹 前言

畢業公演是運用戲劇扮演的功能於舞台上，為一種新進的教學法，歐美日等國早已行之多年，效果十分顯著。戲劇演出可以使學生從扮演故事中親身體驗許多人生的哲理，啟發學生思考與判斷的能力，寓教育於娛樂，將教育性的思想與主題隱藏於演劇活動之中，潛移默化陶冶學生人格，培養學生審美思辨的認知，養成團結合作的慣性，使之成為樂群敬業的文化人。再加上學生以日語演出，外在是發音聲調的模仿練習；內在則是異國文化的重新植入。對於一位外語系的學生而言，畢業公演是最適當也最具挑戰性的一種畢業製作。

大仁科技大學應用外語系自從還是技術學院時代創系科開始，便有日語的畢業公演的傳統。做為畢業前夕一個最大型的畢業製作，畢業公演一直是應外系一個最大的亮點。在此將大仁科技大學應用外語系日語組歷屆公演整理如表一:

表一 :大仁科技大學應用外語系日語組歷屆公演一覽表

年度	日語話劇劇名	中文譯名	班導師
2001	桃太郎	桃太郎	顏甄　師
2002	注文の多い料理店	要求很多的餐廳	陳錫宏 師
2003	シンデレラ	灰姑娘	王淑芬 師
2004	白雪姫	白雪公主	劉紹萍 師
2005	裸の王様	國王的新衣	陳月紅 師
2006	猫の島からのお客様	貓島來的客人	顏甄　師
2007	走れメロス	跑吧!梅樂斯!	陳錫宏 師
2008	フラガール	扶桑花女孩	杜慧玲 師
2009	蝶恋	蝶戀	劉志鴻 師
2010	Shall We ダンス？	來跳舞吧?(文化中心至善廳)	莊慶棋 師
2011	八犬伝	八犬傳	王淑芬 師
2012	1 リットルの涙	一公升的眼淚	陳月紅 師
2013	うたたま	美聲美生(大東文化藝術中心)	顏甄　師

備註:13 屆的公演皆在大仁科技大學學生活動中心演出，2010 年及 2013 年則分別在高雄市文化中心至善廳及高雄市大東文化藝術中心加演。

從草創初期的:

(一)童話類:「桃太郎」、「灰姑娘」、「白雪公主」、「國王的新衣」、「貓島來的客人」，

演變到

(二)文學類:「要求很多的餐廳」(宮澤賢治作品)、「跑吧!梅樂斯!」(希臘文學)

接下來又進化成

(三)改編電影劇本: 「扶桑花女孩」、「蝶戀」、「來跳舞吧?」、「八犬傳」、「一公升的眼淚」以及本文所探討的「美聲美生」。

由於學生幾乎都沒有任何的舞台表演經驗，所以幾乎每一屆都是土法煉鋼，自己摸索。但我們可以由劇本的選擇窺見學生越來越勇於挑戰戲劇劇本難度，因為世代的傳承，於是演技或者是道具的製作就愈發成熟與繁複，而選擇的題材也就更多樣化。迥異於課堂上既定的上課流程及固定的被動聽課，學生必須學會從做中學(Learning by Doing)，過著團體生活，遵守劇團的紀律並且主動去解決演出前後所有大大小小的問題。在「來跳舞吧?」謝幕時播放的幕後花絮中，有一段文字是這麼描述著:「公演是我們這五年來學過最紮實最深刻的一門課……」誠哉斯言。

貳 畢業公演製作流程

戲劇被稱為綜合藝術的表現，一個公演的呈現，背後包含了文學、美術、音樂、燈光、舞蹈以及道具製作種種的元素。學生從無到有，要把一場戲催生出來，過程殊屬不易，但若演出成功，則能賦予其極大的肯定與成就感。茲就以準備期、製作期及正式演出期分別說明如下:

一、 準備期

開始講解舞台原理，如舞台位置配置所代表之意義，如圖一:

圖一:

<table>
<tr><td rowspan="5">翼

幕</td><td colspan="3">天　　幕</td><td rowspan="5">翼

幕</td></tr>
<tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr>
<tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td></tr>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr>
<tr><td colspan="3">大　　幕</td></tr>
<tr><td></td><td colspan="3"></td><td></td></tr>
</table>

觀眾

演員走位在舞台配置所代表的意義如下:

1 不好的、淫穢的、可笑的

2 正大光明的、主要的、重要的

3 膽怯的、沒自信的

4 次要的、不重要的、不吉利的
5 正向的、堂堂正正的
6 傷心的、死亡的
7 謀殺的、陰鬱的、不為人知的
8 柔弱的、缺乏自信的
9 鬼魂的，無形的

在「日本戲劇」課堂中，便不斷要求學生熟記舞台位置的意義，以便未來排戲時不會有錯誤的設計與走位，未來也較能設計出合理的走位與道具的相對位置。

另一方面從選擇劇本開始，班上同學每天討論自己心儀之電影、小說或電視劇。惟有些難度過高或艱澀難懂，有些則適合電影，不適合搬上舞台。直至選中「美聲美生」（うたたま）時，才開始著手將電影中的日文對白文字化。此時面臨的難題如:

1 聽力程度需極好，才能聽出省略的音或脫落的音。
2 改編原劇對白時，須注意日語特有的男女之別及老幼之分。
3 劇中日語方言需改成標準日本語，且不減損劇情之流暢度。
4 拗口難發音的句子，必須簡化並重寫。
5 必須重複校對，避免文字化後劇本的錯誤。

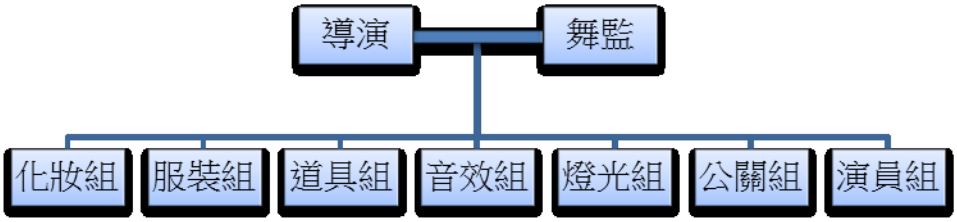
幸得日籍老師的大力協助，才得以解決上述之問題。

原劇中，由於與高中女生合唱團相抗衡的是高中男生的靈魂樂合唱團，對台灣學生而言難度頗高，因此保留女生合唱團的部分，將男生的樂團改成太鼓社。由此定調了未來練習的三大主軸:

1 演員彩排(包括發音練習、對戲與走位)
2 合唱練習(分部的清楚與否與和諧、合唱與伴奏的默契)
3 太鼓練習(力與美的要求、整齊一致的要求)

而同時劇團成員的職務劃分，則如表二所示

表二:



原則上導演與舞監同一位階，在上正式舞台之前所有排戲及統籌各組事宜，皆由導演執掌；開始登上舞台彩排直到正式演出的所有排戲及統籌各組事宜則由舞監負責。現在把各組工作整理如表三:

表三:

組別	工作項目	人數	備註
導演	所有排戲及統籌各組事宜(上舞台前)	1	2 位副導
舞監	所有排戲及統籌各組事宜(上舞台後)	1	2 位副舞監
演員組	排戲及訓練演出所需之舞蹈、歌曲或才藝	15-20	由其中遴選出四位同學為編劇組，負責編纂適合同學程度的舞台用劇本。也因為是日語公演，需排定日語發音練習班表，由日籍老師矯正發音。
公關組	1 場地租借　2 宣傳文宣 3 海報 DM 製作 4 場地招待 5 便當訂購　6 撰寫新聞稿	8	準備期時稱為文宣組；公演倒數三個月時稱為公關組

	7 設計邀請函		
燈光組	1 設計燈光場記表 2 操縱舞台燈光	4	
音效組	1 收集音效製作音樂資料庫 2 播放舞台音效	2	
道具組	1 製作布幕 2 製作小道具 3 製作大道具	12	小道具:碰不到舞台地面的道具 大道具:碰到舞台地面的道具
服裝組	1 服裝設計 2 服裝製作	6	
化妝組	1 演員化妝設計 2 演員化妝 3 採購化妝品	6	

二 製作期

可分為前期、中期與後期，茲說明如下:

1 前期:暑假期間，由於沒有學分或像畢業門檻之類的牽制與壓力，來的人屈指可數。較有毅力的核心人物每天會到，此時導演與道具組承受極大之壓力。各組別之間配合度也因為出席率低而相當不理想。只有在畫大布幕之時，人數到齊，在暑假結束之前，完成了布幕的草圖。表四與表五為當時副導規劃之行程表。

表四

時間	8/15（四）	8/16（五）	8/17（六）	8/18（日）	8/19（一）	8/20（二）	8/21（三）
請大家 9：30 集合，10：00 準時開始所有行程							
10：00 到 12：00	第四幕 荻野和輔沼老師（放棄合唱團） 第四幕 學妹 AB.荻野.松本野村（女主和松本吵架）	第四幕 太鼓隊.小弟.荻野.松本.野村.權藤（從自我介紹到最後面太鼓隊表演後離開）	畫布幕或者練太鼓練合唱做道具（因為人來的不多）		合唱練習 (H401)	第二幕 輔沼.合唱團.松本.野村.荻野（合唱教室輔沼老師出場）	第三幕 レナ.荻野（レナ欺負荻野）
11 點開始統計 11 點半叫飯 12：00 吃飯，休息到 1：00 開始排戲							
1；00 到 5：00	第一幕 野村.荻野.牧村.松本（巴士站玩鬧到牧村出來約拍照） ※ 2：00 到 4：00 練習合唱 自行練習到五點	第二幕 生物老師.通學（生物教室） ※3：00 練習太鼓			第二幕 荻野.牧村.レナ、眼班（荻野與牧村在空教室到レナ出場） 第一幕 景二 荻野開場	第三幕 牧村.荻野.レナ.學生 ABC（荻野拿到照片被レナ撿到打木村巴掌）	第一幕 路人.孕婦.老人.權藤.小弟（從公車站權藤出場開始） ※3：00 練習太鼓

表五

<table>
<tr><th>9/1
(日)</th><th>9/2（一）</th><th>9/3（二）</th><th>9/4（三）</th><th>9/5（四）</th><th>9/6（五）</th><th>9/6
（六）</th></tr>
<tr><td colspan="7">請大家 9：30 集合，10：00 準時開始所有行程</td></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td rowspan="2">※10：00～
12：00
合唱練習</td><td>10：00～11：00
P.13 松本.荻野.
野村(跟野村說
要退出合唱)</td><td>10：00～11：00
P.12 荻野.賴沼
（跟老師提退
社）</td><td rowspan="2">※10：00～12：
00
合唱練習</td><td>10：00～11：00
P10.11 レナ.學
生 ABC.松本.
荻野.野村</td><td rowspan="2">※8：30
集合合
唱老師
上課</td></tr>
<tr><td>11：00～12：00
P.14.15 松本.野
村.荻野.權藤.
太鼓隊（自我介
紹）</td><td>11：00～12：00
P.8 黑木.中島.
學妹.荻野（荻
野想確認影片）</td><td>11：00～12：00
P.14.15 松本.野
村.荻野.權藤.
太鼓隊（自我介
紹）</td></tr>
<tr><td colspan="7">11 點開始統計 11 點半叫飯 12：00 吃飯，休息到 1：00 開始排戲</td></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td rowspan="2">1：00～2：30
P.9 木村與荻
野（交照片）
2：30～5：00
P15～16 荻野
與權藤（太鼓
表演完後）</td><td>1：00～2：30
P.2 牧村.荻野.
松本.野村.權
藤.小弟（等公
車）</td><td>1：00～2：30
P.5 賴沼老師.松
本.野村（老師
登場）</td><td>排戲 or 練太鼓
1：00～2：30
P.7 荻野.爸爸.
媽媽.（荻野發
花痴）</td><td>排戲 or 練太鼓
1：00～2：30
P.12 荻野.賴沼
（跟老師提退
社）</td><td rowspan="2">排戲</td></tr>
<tr><td>※2：30～5：00
練太鼓</td><td>※2：30～5：00
練太鼓</td><td>2：30～5：00
P.11 爸爸.媽媽.
荻野（失落的回
家）</td><td>2：30～5：00
P.7 荻野.爸爸.
媽媽.（荻野發
花痴）</td></tr>
</table>

2 中期:9 月到 11 月，大致上進入軌道，但常出現之問題則是合唱團練習出席率偏低，以及演員的不守時等問題。 這時期為了籌措經費，雖然尚未定妝、造型也還沒確定而且大東演出日期也尚未敲定。為了能夠籌措經費，學生們也努力做出臨時的 DM(見圖二、圖三)，到高屏地區沿街募款。可以看見當時臨時的 DM 中文譯名與後來正式版本有所出入，日期也沒有明確填上，而其中的照片更是無一人有造型及化妝。唯一能稍稍窺見的是:這是一個認真的團隊。初期街頭募款時，學生們口才笨拙，鮮少求人，而且緊張，常常辭不達意。由最起初的數千元到最後的動輒數萬元，甚至校內各長官處室也紛紛慷慨解囊，足見其在募款過程中，與人互動之能力漸長，赤誠之心令人動容之程度。而學生也在過程中學會了一點點社會上的真實:人本來就可以不買你的單，但陌生人願意贊助你們，要心存感恩；被拒絕了，也是理

所當然之事。校外許多人的加油打氣，校內眾多師長的情義相挺，讓學生們在歷經了四五次的募款之後，劇團人員的耐受性變得更強了，而上舞台彩排，下面安排學長姐或四技的同學，也不再畏縮怯場。更重要的是，從此之後，劇團的凝聚力就漸漸形成，此時，行程表便成了金科玉律，遲到或缺席的次數也大幅減少。

圖二

圖三

故事發生在北海道的某個小鎮上。
荻野霞是北海道櫻野高中合唱隊的女高音領唱，天資聰穎又長得可愛甜美的她，因擁有出色的嗓音而感到非常驕傲，直到某天荻野霞心儀已久的學長，拍到她唱歌時像鮭魚產卵般張開大嘴的怪怪表情，青春期愛美的她立刻決定要放棄歌唱，沒想到合唱團老師並沒有挽留的意思，只要求她必須參加最後的公演！
憂鬱的荻野霞雖然跟著大家一起站上夏日祭合唱大會的舞台，卻始終唱得心不在焉，而荻野霞意興闌珊的表現，惹惱了一身混混打扮、頂著麥克風頭的立目黑高中合唱團領隊權籐洋的不滿，他毫不留情地大罵荻野霞簡直是在褻瀆歌唱！立目黑合唱團以熱情真摯的歌聲感動了荻野霞，她也終於體會到合唱帶來的滿足與快樂。
地區預選賽終於來臨，荻野霞和同伴們一起引吭高歌，青春的小小奇蹟，也隨著悠揚歌聲一同綻放…

太鼓

道具

3 後期:11 月下旬到演出前，演員演技漸趨成熟，甚至吸引了數媒系的同學參與其中的客串演出。此時各屆的學長姊紛紛回籠，幫忙製作宣傳影片及海報。在龐大的演出壓力之下，全體成員守時守律，恪遵每天之行程，照表操課，準備迎接正式的演出。在此期間，學生與老師幾乎天天以學校為家，除了六日之外，學生們晚上也主動留下來排演、做道具。甚至冬至時在 E 棟中廊煮湯圓、麻油湯驅寒，這時的士氣高昂，也無人以此為苦，平時不出現的同學也開始主動參與劇團事務，整裝待發，準備迎接正式演出。

三 正式演出期

這次的[美聲美生]演出共計三場，大仁科技大學學生活動中心二場，而在隔年(民國 103 年 1 月 6 日)在高雄市大東文化藝術中心演出一場。不同於歷屆只在學校演出的學長姐們，由於在校外演出的龐大壓力之下，學生在製作布幕、道具及大小布景時，無不盡心盡力，吹毛求疵；而在演出前夕，更是勤練太鼓與合唱，唯恐辜負了買票錢來的家長與親友。學校兩場的第一場，堪稱成功，於是第二場稍有鬆懈，導致後面十分鐘停電，有些精心製作的橋段或影片無法呈現。雖然在座的觀眾報以熱烈的掌聲與鼓勵，學生仍是淚灑舞台，心有不甘。於是痛定思痛，決定於 10 天後在高雄市大東文化藝術中心演出時，要扳回一城。這 10 天的努力是所有人心中最難忘的回憶，但也為了不要重蹈覆轍，除了排戲之外，也不斷的開會與演練當天可能會發生的突發狀況。(見表六)

表六

高雄市大東文化藝術中心演出行程

	104/01/06 (彩排)	**104/01/07 (正式演出)**
09:00-11:00	場地整理熟悉設備 道具搬運及修復 服化整備及分配區域	前晚總彩檢討 行程簡易會報 總彩排
11:00-12:30	架設音效燈光器材 道具定位 演員開始試妝	總彩排 總彩檢討 燈光音效彩排
12:30-13:00	午餐時間 道具組排練	午餐
13:00-15:00	演員試妝 演員排練 (第一幕-第三幕) 演員排練 (第八幕)	演員開始依序上妝 演員排練 (第四幕) 演員排練 (第九幕)
15:00-17:00	演員排練 (第六幕-第七幕) 投影幕架設 音效燈光測試	合唱排練 太鼓排練 音效燈光道具彩排
17:00-18:30	合唱排練 太鼓排練	公關組場外迎賓處佈置 內場場地整理 晚餐
18:30-19:00	晚餐	觀眾帶位入場 正式開始演出
19:00-21:30	總彩排 (連同燈光音效道具)	正式演出
21:30-22:30	整理場地離場	場地整理 (內外場) 後臺整理 道具整理裝車
22:30~		道具送回學校後整理善後

有了學校兩場的經驗，大東的演出，因為有更專業的舞台設備的加持，以及高昂的必勝決心，因此演出相當成功。家長有人落淚，贊助的企業主反映要加場演出，甚至有家長聲稱這是最好的招生宣傳。於是在掌聲、鮮花與汗水中，圓滿完成了此次的公演。

叁 演出過程中對日語學習的影響

以下將針對男主角之一(權藤)之日語台詞演練，加以分析說明如下。

台詞

（流氓太鼓團出現）

松本：ちょっと何(なん)よ？

權藤：＊►***m03 快速淡出***↓＊お取(と)りこみ中(なか)、失礼(しつれい)します。

桜野高校合唱部(さくらのこうこうがっしょうぶ)の方達(かたたち)ですか？

野村：そ、そうですけど。

權藤：はじめまして！

太鼓隊：はじめまして！

松本、野村：は、はじめまして。

權藤：オレたち、立目黒学院(たちめくろがくいん)、通称(つうしょう)クロダチの太鼓部一同(たいこぶいちどう)です！

よろしくお願いします。

太鼓隊：よろしくお願いします！

松本：わ、わたしは桜野高校合唱部部長(さくらのこうこうがっしょうぶぶちょう)の松本楓(まつもとかえで)。

野村：ピアノの野村(のむら)ミズキです。

權藤：君(きみ)。

松本：で、こっちがソンブラノパートリーダーの荻野(おぎの)かすみ。

權藤：自分(じぶん)は太鼓部部長(たいこぶぶちょう)の権藤洋(ごんどうひろし)と申(もう)します。

先(さき)ほど全国大会常連の桜野高校合唱部のバフォーマンスを見(み)せて

いただき、感激(かんげき)することしきりでした。ありがとうございました！

太鼓隊：ありがとうございました！

野村；どうも…

権藤：春風に洗われたような、すがすがしい気持ちになれました！

松本：それは、どうも。

権藤：あ、前ふり終わって、これから真剣十代になるけど、いいかな？

松本：え？何それ？　　*↑►*黑天鵝*

権藤：ちょっとぐらい歌がうまいからって、いい気になんじゃねえぞ！

コラァ！

松本：な、なってません。*音樂快速淡出↓*

龍之介：ソウルが違うんだよ！ソウルが…

権藤：勘違い、すんじゃねーぞ！

おまえものパフォーマンス。確かにいいけどよぉ。

正直、負ける気が全然しねえんだよ！

太鼓隊：そうだぞ、コラァ！（個別）

負ける気がしねえぞ！コラァ！（一人）

権藤：おめえらみたいに PTA に評価されるような合唱じゃねーかもしんねー

けどよね、オーディエンスのハートをわしづかみにできんのは俺たちの

方なんだよ！

そうだろ、おめえら？

太鼓隊：そうだぞ、コラァ！

松本：そ、それは、どうかなあ…？

小弟回歸隊伍後►廣播：接下來是立目黑太鼓隊…

旁白：湯の川合唱部の皆さん、ありがとうこさいました。

続いて、本大会のゲスト－立目黒太鼓部の皆さん、舞台へお願いします。

権藤：そういうわけで、俺達(おれたち)これから太鼓(たいこ)の演奏(えんそう)するんで、聞(き)いてください。

太鼓隊：聞(き)いてくださいっす。

台詞

何謂語言學習?一般認為語言學習就是背單字、句型或聽 CD 模仿其音調與發音。但是此法未必能使學習者可以與人用口語的方式溝通。由於上課所提供的會話情境是固定的，而且每本教材幾乎都是以[字彙+句型=語言]為課程設計的基礎。(Alan Maley, Alan Duff,1978)Tony Butterfield 則認為除了文法式、結構式的教學法之外，尚須以評量與考試反覆練習輔佐，才算完整。(1989)然而，這就是真正的語言學習嗎?人類的心與身是相關聯的，語言並非只是智能單一方面，在語言多方面學習時，如果缺乏情感的成分，智能很難發揮其功效。而這成分通常是一般教材所缺乏的。(Alan Maley, Alan Duff,1978)

戲劇演出在語言學習上扮演何種角色?對 Wessels 而言，戲劇演出迥異於新式的語言教學理論，它不是一個教學法而是一個技巧，而此技巧可以被使用在發展語言技能。它分別可用在課本教學、聽、說、讀、寫技巧教學、語言溝通技巧教學、戲劇演出計畫。(1987)

語言教學中，戲劇公演應被歸類為溝通式的教學技巧。而真實溝通的三大條件則是:（一）非 A/B A/B 形式的交談，而是包含了停頓、分心與猶豫不決的交談，（二）情緒的融入，以及（三）肢體語言。要如何才可以達到實際溝通的三大條件的目標呢?根據 Wessels 的看法，以劇本代替課本也許是個解決方法，而此劇本最好是含有舞台走位、情感表達、較長的對話以及姿勢表情等等。(1987)這些要素恰好畢業公演的劇本都可以滿足。Wessels 並指出，能夠流暢地使用目標語言(日語)，在一個有結構的組織裡，在特定的壓力下，有互動式的學習。使學習者能夠學習到聲韻學及發音能力(日籍

老師一對一教學修正發音)、對新的單字及句型結構有全面性的了解(傳統課堂上的講解)、讓學生對自己語言學習能力上更有自信(開始用日語與交換學生聊天說笑)。(Wessels,1987)

畢業公演所發揮出來的適用目標語言(日語)在大規模演戲中，提供學習者非常滿意的經驗。這樣的活動是強調溝通與表達，並且能夠在潛意識下自然的熟記與學習，而非單純只有句型或字彙的排列組合。從戲劇活動中可發現到人類的基本需求與本能:遊戲和創作。(Wessels,1987)

劇中由楊同學飾演的權藤，因為該生平時日語成績中等，加上該角色為流氓，且夾雜許多口語及彈舌音，因此先由日籍老師稍稍簡化其台詞的複雜度，但為了保留其演出的真實性及趣味性，仍需要該生每天苦練各種發音方式。在後期台詞熟稔且朗朗上口的時候，不曾開口說日語的該生，甚至能用一長串日語與日本交換留學生談笑風生，轉學生的他由於學分一直不足，乃毅然決然轉入四技日語系繼續研讀日語。在公演之前，該生原本是打算休學的。足見戲劇公演所帶來之正向影響力。

舉凡參與演戲的學生，只要是有台詞的，在正式演出時，有不少觀眾誤以為台上的日語對話是事先配音的，足見學生之口語能力在一年的壓力及辛勤苦練下，對於口語日文已經有了更深一層的認知與掌握。尤其是日語特有的:

1 男女用語的差異以及依年齡高低而不同的自稱及遣詞用字
2 因為距離的遠近，輩分的高低所衍伸出的尊敬語、謙讓語與常體的交互使用
3 中文所沒有的曖昧語感，特別是用來拒絕他人或表達不滿及抱怨
4 各種語尾的助詞及打招呼等用語
5 配合日本人在對話時特有的姿勢及感嘆詞

學生更是在彩排之餘，私底下模仿、開玩笑或誇張化對方或自己的台詞，在不知不覺中，這些屬於比較在課堂上不易傳授的部分便潛移默化到學生的日語使用習慣裡面。畢業公演誠可謂是一個「以假修真」的過程。而在畢業前夕在課堂上所討論出的結論中，學生也一致肯定:

1 因參與畢業公演體驗到戲劇製作的困難度，也因此而更了解到經營一個劇團的不易。也進而理解到團隊合作的重要性。
2 學習戲劇表演的原理，有助於自己溝通能力的增長，以及待人接物的參解能力。
3 若有機會，願再次參與類似的演出或大型的團隊活動。
4 參與的同學在此次的畢業公演中，有被肯定的感覺，對自己更加有自信。
5 對於日語的學習態度，從消極轉為積極。

事實上，畢業之後，這屆五專的畢業生仍然繼續升學的，不管是留在大仁科大或是選擇他校就讀，繼續專攻日語的占大多數；而轉其他系科的也表示終身不會放棄日語，會將其定位為一輩子的語言專長，願意再去學習新的專業。請參考表七:

表七:

「美聲美生」升學就業調查一覽表

姓名	學號	公演職位	升學出入	備註
邱 O 筑	59813101X	公關組組長	臺南科技大學美容造型設計系	
張 O 慧	59813102X	總務組組長	高雄文藻大學應用日文系	
鄭 O 珊	59813103X	服化組組員	就業	
陳 O 宇	59813104X	導演	屏東大仁科大應用日文系	
毛 O 安	59813105X	編劇組組長	高雄文藻大學應用日文系	
李 O 如	59813106X	公關組組員	屏東大仁科大應用日文系	
陳 O 如	59813108X	道具組組員	高雄第一科大應用日文系	
修 O 珮	59813110X	文宣組組員	高雄應用科大觀光系	
江 O 蓉	59813113X	文宣組副組長	高雄第一科大應用日文系	
陳 O 禎	59813115X	服化組組員	屏東大仁科大應用日文系	

李 O 晴	59813114X	服化組副組長	臺南科技大學應用英文系	
余 O 樺	59813119X	文宣組組員	就業	
葉 O 真	59813120X	文宣組組長	高雄應用科大觀光系	
張 O 樺	59813121X	副導演	高雄第一科大應用日文系	
黃 O 婷	59813122X	服化組組長	高雄第一科大應用日文系	
鄭 O 廷	59813123X	服化組組員	屏東大仁科大應用日文系	
賴 O 薰	59813124X	副導演	屏東大仁科大數位媒體系	
楊 O 群	59813603X	道具組組長	屏東大仁科大應用日文系	
湯 O 琪	59813127X	道具組副組長	臺中中臺科大護理系	
李 O 蓁	59813128X	道具組組員	屏東大仁科大應用日文系	
陳 O 茹	59813129X	道具組組員	屏東大仁科大應用日文系	
王 O 瑛	59813130X	音效組組長	高雄第一科大應用日文系	

蔡 O 芸	59813131X	服化組組員	高雄文藻大學 應用日文系	
陳 O 潔	59813134X	文宣組組員	高雄第一科大 應用日文系	
李 O 甄	59813133X	道具組組員	屏東大仁科大 應用日文系	
沈 O 函	59813132X	文宣組組員	高雄第一科大 應用日文系	
趙 O 詩	59813135X	總務組副組 長	屏東大仁科大 應用日文系	
黃 O 渝	59813136X	服化組組員	高雄第一科大 應用日文系	
朱 O 銘	59813137X	道具組組員	就業	
邱 O 皓	59813602X	公關組副組 長	屏東大仁科大 應用日文系	
梁 O 德	59813139X	燈光組副組 長	屏東大仁科大 應用日文系	
郭 O 壹	59813140X	燈光組組員	服兵役	
陳 O 凱	59813141X	燈光組組長	屏東大仁科大 應用日文系	

肆 結語

戲劇公演誠如如上所述，有著許多無法量化、「看不到的好處」。當然一齣大型的畢業公演可能曠日廢時，也有很多人堅稱學生會因而荒廢了學業。權衡得失，筆者仍堅信其利大於弊的一面。茲將結論統整如下:

(一) 對於日語學習態度的轉變與提升。

無論是在學習態度上，抑或是與日本人的對話，學生都有長足的進步。而在升學的選擇上，也多數選擇日文作為再深造的主修科目。除了道具服裝之外，學生們的日語台詞也是「從做中學」。有些艱深的台詞，在浸淫了將近一年之久的時間,不僅內化成自己順手捻來便可出口成章的話語，並且不再排斥高級日語會話中的文法概念與句型，這實在是身為語言學習者最大的收穫。

(二) 學習舞台原理及完成公演之後，對日常生活中溝通與表達能力的助益。

「越緊張台詞就會越唸越快；台詞越唸越快就會更緊張」、「重要的台詞要慢慢講」、「講完台詞或笑點，要等觀眾的反應，再講下一句的台詞」等等許多在舞台上表演的訣竅，其實也能完全適用在日常生活。而戲外的租借場地、與廠商的接洽、募款時的人情冷暖以及隨著努力的加乘而不斷滾入團隊的貴人與好運,在在使學生在溝通技巧及待人處世上越趨成熟。

(三) 透過公演的演出，團隊合作與班上的向心力與凝聚力的提升。

公演結束後，該班級挾著公演的餘溫與向心力，也協助學校或校外許多大大小小的活動。而在班上的內部活動也都有著五年來從未曾有過的團結氣象。

一年來的劇團生活，除了學會演戲的基礎知識之外，日文也變得流利，更重要的是，班上的感情也打破了過去小團體林立的現象，真正成為一個和樂融融的班級。

參考書目

李宗月(1999)。運用合作學習於戲劇教學中。敦煌英語教學雜誌。1999,22 期

胡寶林(1995)。戲劇與行為表現力。台北市: 遠流

孫鳳吟(1998)。大專學生”從做中學”戲劇製作的呈現過程與困難的解決。高苑學報，第七卷 2 期

張曉華(1996)。創作性戲劇原理與實作。台北市: 黎明文化

廖順約(2006)。表演藝術教材教法。台北市。心理

鄭黛瓊譯(1999)。N. Morgan & J. Saxton 著。戲劇教學: 啟動多彩的心。台北市: 心理

Butterfield, Tony.(1989).Drama through language through drama. Oxon: Kemble Press

Maley, Alan, Alan Duff. (1978). Drama Techniques in Language Learning. Cambridge: Cambridge UP

Wessels,Charlyn.(1987). Drama. Oxford: Oxford UP